

ОГЛАВЛЕНИЕ

От составителя	3
Ф. Энгельс об эпохе Возрождения	4

ИТАЛЬЯНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Четырнадцатый век

Петрарка:

О презрении к миру — пер. М. О. Гершензона	10
О средствах против счастья и несчастья — пер. А. К. Дживелегова	14
На жизнь Лауры. Сонет (19)	15
Новому правителю Римского народа — пер. Ю. Н. Верховского	16
Сонет (57) — пер. Вяч. Иванова	18
Сонет (61) — пер. Вяч. Иванова	19
Сонет (68) — пер. А. М. Эфроса	—
Сонет (112) — пер. Евг. Солоновича	20
Мадригал (121) — пер. А. М. Эфроса	—
Канцона (129) — пер. Евг. Солоновича	—
Сонет (132) — пер. Вяч. Иванова	22
Сонет (134) — пер. Ю. Н. Верховского	23
На папскую курию в Авиньоне — пер. Евг. Солоновича	—
Сонет (137) — пер. Евг. Солоновича	—
Сонет (138) — пер. Евг. Солоновича	24
Сонет (160) — пер. Евг. Солоновича	—
Сонет (169) — пер. Евг. Солоновича	—
Сонет (218) — пер. Ю. Н. Верховского	25
Секстина (237) — пер. А. М. Эфроса	—
На смерть Лауры	27
Сонет (269) — пер. Вяч. Иванова	—
Сонет (282) — пер. Евг. Солоновича	—
Сонет (311) — пер. Вяч. Иванова	28
Сонет (312) — пер. Вяч. Иванова	—
Сонет (336) — пер. А. М. Эфроса	—
Сонет (334) — пер. А. М. Эфроса	29
Сонет (346) — пер. А. М. Эфроса	—

Боккаччо:

Сонеты: Сокрылась доблесть, честь угасла — пер. Ю. Н. Верховского	31
Раз я уснул — и мнилось в тверди синей — пер. Ю. Н. Верховского	—
Из «Фьезоланских нимф» — пер. Ю. Н. Верховского	32
Из «Фьяметты» — пер. М. А. Кузмина	34
Из «Декамерона» — пер. Н. М. Любимова	38

Саккетти:

Из «Трехсот новелл». Новеллы 121 и 202 — пер. А. Габричевского	52
Сонет — пер. О. Б. Румера	56
Горные пастушки — пер. Ю. Н. Верховского	—

Пятнадцатый век

Мавуччо:

Из «Новеллино» — пер. М. М. Рындина	58
---	----

Поджо:

Фадетти — пер. А. К. Дживелегова	68
--	----

Бурквелло:

Муравей-путешественник — пер. Ю. Н. Верховского	70
Strambotto — пер. Ю. Н. Верховского	71

Полициано:

Из «Сказания об Орфее» — пер. С. В. Шервинского	72
Из поэмы «Стансы на турнир» — пер. С. В. Шервинского	78
Баллада — пер. С. В. Шервинского	80

Лоренцо Медичи:

Триумф Вакха и Ариадны — пер. В. Я. Брюсова	81
К' фиалке — пер. С. В. Шервинского	82

Серафино Аквилано:

Сонет в диалоге о природе любви — пер. Ю. Н. Верховского	83
--	----

Рыцарская поэма итальянского Возрождения (XV в.)

Пульчи:

Из «Большого Морганта» — пер. С. В. Шервинского	84
---	----

Боярдо:

Из «Влюбленного Роланда» — пер. С. В. Шервинского	91
---	----

Шестнадцатый век

Ариосто:

Из «Неястового Роланда» — пер. Ю. Н. Верховского (начальные октавы), А. И. Курошевой (песнь IV, октавы 1—48), А. С. Пушкина (песнь XXIII, октавы 100—112), В. М. Брюсова (песнь XXIII, октавы 129—133), Евг. Солоновича (песнь XXIV, октавы 70—90)	95
--	----

Саннадаваро:

Из «Аркадии» — пер. А. И. Рубина	115
Эраст над могилой пастуха Андроджео — пер. О. Б. Румера	119

П. Бембо:

По случаю вторжения Карла VIII — пер. О. Б. Румера	122
Канцона — пер. О. Б. Румера	—
Из «Аволанских бесед» — пер. А. И. Рубина	123

Кастильоне:

Из «Книги о придворном» — пер. А. К. Дживелегова	126
--	-----

Микеланджело:

Один пылаю в бесконечной мгле — пер. Евг. Солоновича	128
О ночь, не спорю — ты черным-черна — пер. Евг. Солоновича	—
Для мастера не может быть решенья — пер. Евг. Солоновича	129
Молчи, прошу, не смей меня будить — пер. Ф. Тютчева	—
Он зрел картины божьего суда — пер. Евг. Солоновича	—

Поэты-петраркисты XVI в.

А. Каро:

Был воздух тих на волновом просторе — пер. Ю. Н. Верховского	130
--	-----

Дж. Делла Каза:

Сон — пер. О. Б. Румера	131
-----------------------------------	-----

Виттория Колонна:

Комната супруга — пер. С. В. Шервинского	—
--	---

Гаспара Стампа:

Слава и любовь — пер. О. Б. Румера	132
Мадригал — пер. Ю. Н. Верховского	—

Берни:

Папство Климента VII — пер. С. В. Шервинского	133
На болезнь папы Климента в 1529 г. — пер. С. В. Шервинского	134
Сер Чекко и двор — пер. С. В. Шервинского	—

Джиральди Чинтио:

Венецианский мавр — пер. А. Г. Габричевского	135
--	-----

Банделло:

Ромео и Джульетта — пер. Н. К. Георгиевской	146
---	-----

Макиавелли:

Из книги «Князь» — пер. М. С. Фельдштейна	175
Из комедии «Мандрагора» — пер. А. К. Дживелегова	185

Трессино:

Из «Софонисбы» — пер. О. Б. Румера	191
--	-----

Аретино:

Из комедии «Придворная жизнь» — пер. А. И. Рубина	195
Из «Сатирических предсказаний» — пер. А. К. Дживелегова	200
Письмо к Тициану — пер. А. К. Дживелегова	202

Т. Тассо:

Из «Аминты» — пер. М. П. Столярова и М. Д. Эйхенгольца	204
Из «Освобожденного Иерусалима» — пер. О. Б. Румера	211
Герцогу Винченцо Гонзага — пер. О. Б. Румера	219

Гварини:

Из «Верного пастуха» — пер. С. В. Шервинского	220
Об очах госпожи — пер. О. Б. Румера	221
Пернатый счастливец — пер. О. Б. Румера	—

Дж. Бруно:

Из книги «О причине, начале и едином» — пер. М. А. Дынник	223
Из книги «О героическом витувиазме» — пер. прозаического текста Я. Г. Емельянова, пер. стихотворений А. М. Эфроса	—
Сонет (17)	225
Сонет (24)	226
Сонет (33)	—
Из диалога «Килленский осел» — пер. Я. Г. Емельянова	227

ИСПАНСКАЯ И ПОРТУГАЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Народные испанские романсы

Химена просит справедливости у короля — пер. В. В. Левика	231
Об удивительном соборе, который был в городе Риме — пер. В. В. Левика	233
Романс о мавританском короле, который потерял Альгаму — пер. С. Н. Протасьева	234
Романс о юной розе — пер. Д. Самойлова	235

Пятнадцатый век

Сантильяна:

Сонет — пер. О. Б. Румера	237
Пословицы — пер. О. Б. Румера	238

Манрике:

Стансы на смерть отца, капитана дон Родриго — пер. О. Б. Румера	239
---	-----

Неизвестные авторы XV в.:

Песня заключенного — пер. В. Я. Парнаха	242
Альборада — пер. В. Я. Парнаха	—
Анонимные строфы против короля Генриха IV — пер. С. Н. Про- тасьева	—
«Селестина»	244
Из «Селестины» — пер. и примеч. А. И. Рубина	—

Первые опыты ренессансной драмы в Испании
и Португалии XVI в.

Энсина:

Эклога об оруженосце, который сделался пастухом — пер. С. Н. Протасьева	263
--	-----

Висенте:

Ауто о святом Мартине — пер. С. Н. Протасьева	271
Из фарса «Погонщики мулов» — пер. О. Б. Румера	274
Если спишь, моя голубка — пер. О. Б. Румера	279

Лопе де Рувда:

Оливы (интермедия) — пер. С. С. Игнатова	280
--	-----

Испанская и португальская поэзия XVI в.

Хуан Боскан:

Сонеты:	
Зачем любовь за все нам мстит сполна — пер. Вл. Резниченко	283
Встревожен шкипер небом грозовым — пер. Вл. Резниченко	284

Гарсиласо де ла Вега:

Эклога I — пер. Инны Тыняновой	—
Сонет 10 — пер. М. В. Талова	288
Сонет 11 — пер. М. В. Талова	—

Монтемайор:

Глоса — пер. О. Б. Румера	289
-------------------------------------	-----

Кастильехо:

Песня — пер. М. В. Талова	290
Вильяясико — пер. М. В. Талова	291
Глоса о красавице, несчастной в замужестве — пер. М. В. Талова	—
Жизнь при дворе — пер. М. В. Талова	292

Луис де Леон:

Блаженная жизнь — пер. О. Б. Румера	293
Тюрьма — пер. В. Я. Парнаха	296

Камонс:

Из «Лузиад» — пер. М. И. Травчетова	297
Сонеты:	
Колокола сзывали в божий храм — пер. В. В. Левика	304
За что?! Сижу прикованный к стене — пер. В. В. Левика	305
Вы, струи Тахо, ты, прозрачный ток — пер. В. В. Левика	—
Будь проклят день, в который я рожден! — пер. В. В. Левика	306
Мучительно за годом год идет — пер. В. В. Левика	—
Излюбленного вечера проклада — пер. В. Я. Парнаха	—

Эрсилья:

Из «Арауканы» — пер. С. Н. Протасьева	307
---	-----

Бальтасар де Алькасар:

Ужин — пер. Инны Тыняновой	313
--------------------------------------	-----

Эррера:

На победу при Лепанто — пер. В. А. Пяста	316
Редондилья — пер. М. В. Талова	321
Марк Брут — пер. М. В. Талова	322
К Севилье — пер. М. В. Талова	—
Сонет 132 — пер. М. В. Талова	323

Испанская повествовательная проза XVI в.

Амадис Гальский — пер. А. Э. Сиповича	324
<i>Тимонеда:</i>	
Десерт, или Утешение путника — пер. А. И. Рубина	331
Из «Двенадцати рассказов Хуана Аррагонского»	332
Притчи — пер. А. И. Рубина	333
Из «Жизни Ласарильо с Тормеса» — пер. К. Н. Державина	334
<i>Алеман:</i>	
Из романа «Приключения и жизнь Гусмана из Альфараче» — пер. А. И. Рубина	344
<i>Перес де Ита:</i>	
Из «Гражданской войны в Гранаде» — пер. А. Э. Сиповича	362
Романс о поединке между юным Гарсиласо де ла Вега и мавром — пер. А. Э. Сиповича	369
<i>Сервантес:</i>	
Из трагедии «Нумансия» — пер. В. А. Пяста	372
Из романа «Дон Кихот» — пер. Н. М. Любимова	386
Из «Интермедий»: «Саламанкская пещера» — пер. А. Н. Островского	395
Из «Назидательных новелл»: «Английская испанка» — пер. Б. А. Кржевского	406
Из поэмы «Путешествие на Парнас» — пер. В. В. Левика	439

ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Из «Ста новых новелл» — пер. Б. И. Ярхо	445
<i>Народная поэзия:</i>	
Мул Бодуэн красотку ждет — пер. М. М. Замаховской	451
Высоко в лесу — пер. М. М. Замаховской	—
Отец мой, отец мой — пер. М. М. Замаховской	—
Соловушка в тени ветвей — пер. М. М. Замаховской	452
В рощице, брюнетка — пер. М. М. Замаховской	—
Пернетта — пер. Ильи Эренбурга	—
Рено — пер. Ильи Эренбурга	454
Песня по поводу сражения под Павией — пер. С. Н. Протасьева	455
Из «Искусства врачевания» — пер. О. Б. Румера	456
Развеселая проповедь святой лозы — пер. О. Б. Румера	457
<i>Ж. дю Понтале:</i>	
Дворянство — пер. О. Б. Румера	458
Придворное духовенство — пер. О. Б. Румера	—
<i>П. Гренгор:</i>	
Клич принца дураков — пер. О. Б. Румера	459

Формирование поэзии французского Возрождения

Кл. Маро:

Брат Любен — пер. Ю. Корнеева	461
Против той, кто была подружкой поэта — пер. Ю. Корнеева	462
Господин аббат и его слуга — пер. Б. Н. Лейтина	463
Судья и Самбланс — пер. В. С. Давиденковой	—
Совершенное рондо друзьям после освобождения	464
Элегия — пер. М. В. Талова	465
О плохом повете — пер. Ю. Н. Верховского	—
О смехе госпожи д'Альбрэ — пер. М. М. Казмичова	466
Об Анне, бросившей в меня снегом — пер. Ю. Н. Верховского	—
О самом себе — пер. А. С. Пушкина	—

М. де Сен-Желе:

Сонет — пер. О. Б. Румера	467
Ревность — пер. О. Б. Румера	—
Вдали от гаваней, в морском просторе — пер. М. М. Казмичова	—
Папство — пер. М. М. Казмичова	468

Маргарита Наваррская:

Из «Гептамерона» — пер. А. М. Шадрина	—
---	---

Деперье:

Из «Кимвала мира» — пер. В. И. Пикова	471
Из «Новых забав» — пер. В. И. Пикова	476

Рабле:

Из «Гаргантюа и Пантагрюэля» — пер. Н. М. Любимова, примеч. С. П. Маркиша и С. Д. Артамонова, пер. латинских текстов С. П. Маркиша	478
--	-----

. Лионская школа поэтов

М. Сэв:

Десятистишия — пер. О. Б. Румера	543
--	-----

Л. Лабе:

О карий блеск потупленных очей! — пер. С. Н. Протасьева	545
Едва начну вкушать в своей постели — пер. М. М. Замаховской	—
Пока глаза блестят слезой страданья — пер. М. М. Замаховской	546

А. Эров:

Из «Совершенной подружки» — пер. М. М. Замаховской	—
--	---

«Плеяда»

Дю Белле:

Манифест «Плеяды»	548
Из «Защиты и восхваления французского языка» — пер. Г. И. Ярхо, примеч. Б. И. Ярхо	—

Поэзия «Плеяды»

Ронсар:

Гимн Франции — пер. В. В. Левика	555
Едва Камена мне — пер. В. В. Левика	556
К Гастинскому лесу — пер. С. В. Шервинского	—
К своему пажу — пер. С. В. Шервинского	557
К Кассандре — пер. С. В. Шервинского	—
Не держим мы в руке своей — пер. С. В. Шервинского	558
Природа каждому оружие дала — пер. В. В. Левика	—
Моему ручью — пер. В. В. Левика	559

Из цикла «Любовь к Кассандре»

Скорей погаснет в небе звездный хор — пер. В. В. Левика	—
Когда ты, встав от сна — пер. В. В. Левика	560
Коль, госпожа, в твоих руках умру я — пер. С. В. Шервинского	—
Сотри, мой паж, безжалостной рукою — пер. В. В. Левика	561
Хочу три дня мечтать, читая «Илиаду» — пер. В. В. Левика	562
И если что-нибудь нарушит мой покой	—

Из цикла «Любовь к Марии»

Мария! Вставайте же! Сегодня вы ленивы! — пер. С. В. Шервинского	—
--	---

Из цикла «Любовь к Елене»

Когда уж старенькой, со свечкой, перед жаром — пер. С. В. Шервинского	—
Из «Эклоги» — пер. С. В. Шервинского	563
Из «Послания кардиналу де Колиньи» — пер. Н. Я. Рыковой	564
Из «Послания Гильому дез Отель» — пер. В. В. Левика	—

Дю Белле:

Из цикла «Римские древности»

Сонет 27 — пер. Ильи Эренбурга	565
--	-----

Из цикла «Сожаления»

Блуждать я не хочу в глубокой тьме природы — пер. В. С. Давиденковой	566
Кто влюбчив, тот хвалы возлюбленным поет — пер. В. В. Левика	—
Отчизна доблести, искусства и закона — пер. В. В. Левика	567
Служу — я правды от себя не прячу — пер. Ильи Эренбурга	—
Как будущий моряк внимает на борту — пер. В. В. Левика	568
Блажен, кто, как Уллис, путеводим судьбою — пер. Ю. Н. Верховского	—
Хочу я верить, а кругом поверье — пер. Ильи Эренбурга	—
Зачем глава им? Ведь посмотрит кто-то — пер. Ильи Эренбурга	569
Ученым степени дает ученый свет — пер. В. В. Левика	—
Песня вейтеля ветрам — пер. В. С. Давиденковой	570

Баиф:

Вакханки — пер. М. В. Талова	—
Песенка — пер. М. В. Талова	571
Шалость — пер. М. В. Талова	—

Из цикла «Мимы»

О, истина — пер. М. М. Казминова	572
К орлу пристала черепаха — пер. М. М. Казминова	—

Не там ли произвол открытый	572
Смотри вперед, назад, далече	—
Долги людей порабощают	—
Эпитафия писателю Франсуа Рабле — пер. Вл. Васильева	573
<i>Белла:</i>	
Апрель — пер. Ю. Н. Верховского	—
Луна, несущая среди ветвей лампаду — пер. М. М. Казмирова	575
Камень цвета воды — пер. С. Пинуса	—
Драматургия французского Возрождения	
<i>Жодель:</i>	
Монолог Дидоны из трагедии «Дидона, приносящая себя в жертву» — пер. С. Пинуса	577
<i>Гарнье:</i>	
Диалог Цезаря и Антония из трагедии «Корнелия» — пер. С. Пинуса	578
Хор из трагедии «Седекия, или Взятие Иерусалима» — пер. Ю. Н. Верховского	579
<i>Лариве:</i>	
Из комедии «Духи» — пер. Г. И. Ярхо	580
Поэзия гугенотов	
Пророчество о злоупотреблениях священников, монахов и бритых — пер. С. Н. Протасьева	586
Песня трубачей французской армии по случаю смерти принца де Конде — пер. С. Н. Протасьева	587
<i>Дю Баргас:</i>	
Из «Недели» — пер. С. Н. Протасьева	588
<i>д'Обинье:</i>	
Ветров и волн изведав ад	590
Надгробные стихи Теодора Агриппы д'Обинье на смерть Этьена Жоделя... — пер. В. Я. Парнаха	—
Из «Трагической поэмы» — пер. В. Я. Парнаха	591
«Мениппова сатира»	602
Из «Менипповой сатиры на свойства испанской панацеи и на собрание Генеральных штатов в Париже» — пер. и примеч. Г. И. Ярхо, стихи в пер. О. Б. Румера	603
Эпиграммы	608
<i>Монтень:</i>	
Из «Опытов» — пер. Г. И. Ярхо	610
Примечания	616
Литература эпохи Возрождения в русских переводах	627